

# Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **21 (1951-1952)**

Heft 3

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-19088>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

## I

### Invece di una prefazione

- A — Te volaría scriiv int el parlaa de Rorè? Ma scriiv com' te parla, el me mat.  
B — A ghí 'm bel dii, vu. A scriiv in talian i m' à insgnò a scola, in dialett l' è un altro pàer de manich.
- A — Stori. Ò da 'nsgnàt mi? Sent: ti parla e mi scrivi.  
B — Begn, provém. Do parol, miga pissée. Scriví: «*Hai sentito come sono andate le cose? Me l' hanno detto. Bene: io sono un uomo, ma se tu fossi nei miei panni, ti strapperesti i capelli a uno a uno.*»
- A — E se de cavii int so la crapa an gò miga su....?  
B — Allora av la gratée. Scriví.  
A — Aría de scriiv: «*Te sentiit com' i è nacc i rob? Im l' à dicc....*»  
B — «*Im?*»
- A — «*I' m... im... iam...*» S' a vaach adasi: «*i am*», s' a vaach impressa: «*i' m... im*». Mi chell parlaa adasi, spiatorò, l'am piaas pòoch.  
B — Ma i nost vécc....  
A — Di nost vécc egh è piú domà quai scaron.  
B — Sì, ma el vero dialett de Rorè l' è 'l so.  
A — Forsi te ghé reson. Nem inanz. Begn: «*Mi a som omn om, ma se ti te foss int i...*»  
B — Om moméent. «*Se ti te foss... se ti te fuss... te fossa... te fussa, no? Se ti te sariss, te sarissa... Se ti te... fudess...*»
- A — Ecco: «*fudess*». Ma guarda, guarda: egh è da scern. Sí, l' è vera. Mi scerni... «*fudess*».  
B — E vu scriví: «*fudess*».  
A — «*Se ti te fudess int i me pagn tet straparía....*»  
B — Miga «*streparía?*»  
A — Maa....  
B — A «*strapée*» o a «*strepée*» la vigna?  
A — La vigna es la strepa. Però... disím puur «*tet streparía fora i cavii a vun a vun*». E adess a scrivi. Int om moméent l' è beleché facc.  
B — Sì?  
A — Cos' te creed: La pena a sò tigníla in man anga mi. Scrivi: «*Te sentiit....*»  
B — Con omn «*i*»?  
A — A gò forsi de mèteghen duu?  
B — Am parariss! Es diss «*sinti-it*» e miga «*sint-it*».  
A — Mo...! Es pò mèteghen anch duu de «*i*», sí. «*Te sentiit....*».  
B — Ma... «*sintiit o sentiit?...*»  
A — Fam miga naa giù i braagh! Chi diss «*sentii*» e chi diss «*sintii*». A mi am

- piaas « sint.... sentii.... » Perchèe te se ti, a scriverò « sintiit ». Donca: « Te sintiit com' i è nacc i rop.... »
- B — Per fam onn altro piasee a garissov de scriv « i è » separee e i « rob », col « b », miga i « rop », col « p ».
- A — Propi ?
- B — Propi. In « i è » l' « i », per dila in bona lingua, l'è *il pronome atono della terza persona singolare*: « essi » o « esse ». Te 'l créed miga ? L'è iscí. Tet nacorg subit se invece de mett el *plural* « com' i è nacc i rob », te mett el *singular* « come l'è nacia la roba ». La « l » in « l'è » la sta per « la » e l'è 'l *pronome atono della terza persona singolare*. Nun, int el nost dialett, coi pronom om fa l'istess giéech come i francées che i an dopéra magari duu, vun infila a l'altro, *l' atono e il tonico*, e i diss per esempi: « Eux ils écrivent », ló i scriv. Anzi nun om va amò pissée in là, come in « com' i è nacc i rob ». Senza el *pronome*, come 'm faría a distiung el *singolare* dal *plurale* ? « E' » el vo dii è e *sono*: lu l'è, lo i è, no ? Senza el *pronome* om podaría gnanch distiung i person. Om diss: mi a canta, ti te canta, lu el canta, nun om canta, ló i canta....
- A — El sarà come te diss ti....
- B — E quanto ai « rob »....
- A — Dacordi: « roba », « rob ». Avanti. « I am l' à dicc ». Stavolta l' « i » el stara daparlú. So l' a de « l' à » agh meti su omn aceent perchèe l' è 'l *verbo ausiliare*. Te vècc che quaicòs de roba de scola an so amò anga mi.
- B — A vècc propi.
- A — « A som om »....
- B — L' è miga mei mett « mi a som.... ? »
- A — El vaga per el « mi »... Mi a som omn... om... omn... om..., om..., Cribiolèto ! Specia. Sto « n » dedó che 'l vegn ? Es diss.... om pa..., om fii..., omn ...omn orscél..., omn arbol... ? Be', mi l' « n » a ghel tachi là a om: « omn ».
- B — E vu tachégel là. El ghè sichè.
- A — El sa 'm pò del francées. E avanti cola barca, che 'm à prest finiit.... « Ma se ti te fussa... sarissa... fudess inti... in ti... int i... » Acidenti ! Adess l' è 'm « t » ch' a sò miga se tacàghel là a l' « in » o no. Giust o miga giust, mi a ghel meti là a l' « in ». « ...int i me pagn, tet... tett... te't... » E dai, omn altro imbroi. Adess a pianti lì. « Tet », s' al scriv iscí, el vo dii « crompet »: tet om páer de braagh, 'na pipa, 'na camisa; s' al scriiv con duu « t », al pronunci con l' è: tett, e « tett » el vo dii: tett de 'na vaca, de 'na cavra; se al separa in « te't » l' am par miga giusta. — Basta, basta, a vei pe miga diventaa balóord. Aría però mai credù che 'nt el scriiv egh foss... fussa... saría... sarissa..., adess a so gnanch più come dii,.... che egh fudess déent tanti imbroi.
- B — En gh' è déent di altri. Se a garissov de finii....
- A — Basta, ò dicc, e cant a disì basta l' è basta. A gò i me ann.... agn.... i me an, e de libri in parlaa de Roré an scriv miga. Se te ve tormentât la testa, torméntetela ti, che te se gion.
- B — Egh naría na gramatica.
- A — Fam miga vignii da rid. Però se te ghé temp de butaa via.... Mi, léijetela la to gramatica, at la léisc miga de sigur.

## OSSERVAZIONE

La parlata roveredana, è un dialetto lombardo, di origine galloromanica. Affinissimo agli altri dialetti della bassa Mesolcina — che comprende oltre Roveredo i comuni di San Vittore, con Monticello, Grono, Leggia, Cama, con Norantola, Verdabbio, con i Piani di Verdabbio, o il Circolo di Roveredo, ma anche, almeno geograficamente, Lostallo, con Sorte, del Circolo di Mesocco —, differisce in qualche misura sia nella fonetica, sia nella morfologia e nel lessico da quelli dell'alta Valle, o di Soazza e Mesocco, però maggiormente da quello della Calanca e del finitimo Bellinzonese.

A differenza dei dialetti lombardi in genere, di quelli ticinesi in particolare, e, stranezza, di quelli calanchini, la parlata roveredana, come tutte le parlate mesolcinesi di oggi, non ha il suono oscurato dell'o: ö o **oeu**, e dell'u: ü. Le forme lombarde **fööch** (fuoco), **töö** (togli, prendi), **büüs** o **böcc** (buco), **müür** (muro) danno: **féech**, **tée**, **bécc**, **muur**. <sup>1)</sup> **Tet via del féech**: togliti via (levati) dal fuoco; **Fée miga dent bécc int el muur**: non fate (mica) buchi nel muro. <sup>1)</sup>

## SUONI NASALI

I suoni nasali di alcuni dialetti lombardi, così del milanese, sono ridotti a un minimo di nasalità e stanno, a questo riguardo, tra quelli e la lingua letteraria — **Pan e vin sira e matin, vin e pan inchée** (oggi) e **doman** —, se palatini la nasalità è trascurabile — **Ebegn, te dé savée che 'l fégn d' iéer l'è amò mogn** (umidiccio).

## SUONI DI VOCALI E CONSONANTI

I suoni vocalici quando accentati sono sempre chiari e nitidi, quando atoni invece spesso incerti, così si dirà, ad es., **sentii** e **sintii**, **speziée** e **spiziée**, **stremii** e **strimii**, **strapaa** e **strepaa** — veramente **strapaa** dovrebbe significare strappare e **strepaa** scalzare o sradicare, ma si potrà dire **mi a strapa** o **a strepa**, **ò strapò** o **ò strepò via om boton** —.

**Dittonghi.** — Il dittongo della lingua letteraria non si ha. All'ie risponde l' é (e chiuso), all'uo l' ó (o chiuso) o l' é (cielo: **cél**, vieni: **végn**, fieno: **fégn**, suono: **són**, buono: **bón**, nuovo: **néev**, muovere: **méev**). — **El vegn propi dabón a iutám dré al fégn, chell óm**: Viene proprio «dab-buono», (davvero) a aiutarmi (**dré**: dietro) alla raccolta del fieno, quell' uomo.

---

<sup>1)</sup> Ci si assicura però che, almeno nel Lostallese, il suono oscurato dell' u affiori in qualche parola della vecchia generazione.

**Accento.** — Ci sembra indicato di ricorrere almeno a due accenti, di cui l'uno, l'acuto, darà l'accento grammaticale, là dove parrà necessario di metterlo, e nel contempo il suono chiuso dell' *e* e dell' *o*: **bécc**, buco, **vécc**, vecchio, **fióo**, fiore, in più varrà a distinguere omonimo da omonimo: **fem**, cialtrone, **fém**, facciamo, **péna**, penna, **pena**, pena;

L'altro, il grave, darà il suono aperto dell' *e* e dell' *o*: **frècc**, freddo, **vècc**, vedo, **pòoch**, poco, e varrà pure a distinguere omonimo da omonimo: **còla**, colla, **cola**, con la, **dò**, do (verbo), **do** (nota musicale).

**Consonanti.** — Nell'interno della parola non si hanno doppie consonanti: mamma: **mama**, guerra: **guèra**, sorella: **sorèla**, accidenti: **acidenti**. — **La Nèta (l'Anèta) de Guèra** la *s*' è faccia scià 'na **bèla mata**: l'Annetta di Guerra (frazione del villaggio) si è fatta una bella ragazza. **Fémen 'na fritada**: facciamone una frittata.

Le consonanti finali delle parole tronche, cioè che hanno l'accento sull'ultima sillaba — e di solito la parola è tronca —, si pronunciano chiaramente: **scagn**: sedia, sgabello, **man**, **giust**, particolarmente poi quando rispondono alle consonanti doppie della lingua letteraria: **batt**, **sorell**, **ficc** (fitto).

L'*s* iniziale si pronuncia sempre muta: **se**, **senza**, **sì**, **sira**: sera.

L'*s* intervocalica è sonora: **basaa**: baciare; **résa**: rosa; **rasa**: resina.

L'*s* nei nessi consonantici si pronuncia sempre palatinizzata: **sc**: **s(c)trada**, **tes(c)ta**, **tas(c)paa**: (tastare, frugare).

L'*s* doppia della lingua italiana letteraria si dà con l'*s* muta e la scriviamo con due esse: **rossa**, **fossa**, **passaa** (passare).

**Suono particolare.** — Il *g* palatino dei verbi in **-ggere** e **-ngere** si dà nelle forme bi- o trisillabe col suono dell' *i* lungo, *j*, francese (jour, jeu, joli), così di: **léisc**: leggere, **leijéva**, **leijarò**, **leijù**; di **piáisc** (ora anche **piang**, piangere): **piaijeva**, **piaijarò**, **piaijù**; di **póisc**: pungere: **poijeva**, **poijarò**, **poijù** (ma anche **pongiù**); di **vóisc**: ungere: **voijeva**, **voijarò**, **voijù**, (ora anche **vongiù**, **vungiù**); **jóisc**: aggiungere (**jóisc dré**); lo stesso suono si ha anche nella *g* iniziale, pertanto: **jóisc**: **joijeva**, **joijarò**, **joijù**. — **Setémes giù e léijom quaicòos de bél**: sediamoci e leggimi qualche cosa di bello. **Póijom miga, vè'**: non pungermi, ve'. **Mi a vaagh inaanz e ti jóijom pe dré**: io vado innanzi (ti precedo) e tu raggiungimi poi.

## CARATTERI FONETICI

La parola letteraria bi- o plurisillaba di solito perde la vocale finale ed esce in consonante: **can**, **pom**, **árbol**, (albero), **denaanz**, **altreméent**; così anche i nomi femminili nel plurale: **strada**: **straad**, **pena** (pena e penna): **pen**, **lengua**: **leungh**.

La caduta della vocale *o* della sillaba finale produce spesso l'allungamento della vocale dell'ultima sillaba che si pronuncia quale vocale allungata: **didaa**, ditale, **fraa** (frate), **maa**, male, **paas**, pace, **luus**, luce, **fii**,

figlio. Così anche nell'infinito dei verbi quando l'accento cade sulla penultima sillaba, cioè in tutti i verbi, eccettuati gli sdruccioli della seconda coniugazione, **cantaa, naa**, (andare), **vedée, temée, dormii, sintii**.

La vocale doppia perde nel suono e diventa quasi vocale semplice, particolarmente se si parla in fretta, quando la parola si appoggia ad altra seguente: **dii chell che 's vòo**, ma **dì fora chell che 's vòo**; **naa**, ma **na déent**; **faa**, ma **fa faa, fa rid, fa scriiv**. — **Mangiaa, bev begn, sta a vedée, dormii, l'è la bèla vita de nun trii**.

L'allungamento della vocale dà alla sillaba valore quantitativo che si riverbera sulle sillabe atone della stessa parola, e un po' sul suono delle altre parole della proposizione che perdono nella loro consistenza fonetica.

Del resto la sillaba accentata appare di solito allungata, assorbendo e rendendo incerto il suono delle sillabe atone o delle particelle proclitiche e enclitiche. Così si dirà **speziée** e **spiziée** (farmacista), **cántala** e **cántela** (la **canzon**); così l'**e** pretonico e postonico davanti alla consonante liquida spesso si perde: **denaanz: d'naanz, padelin: pad'lin** (piccola padella), **cantéghela: cantég'la**; così si riducano alla semplice consonante l'articolo determinativo maschile **el** a **'l: 'l pa, 'l fii**, e l'indeterminativo **om** a **'m** — l'articolo indeterminativo femminile è sempre solo **'na** (anziché **vuna**): **'na roba, 'na man** —, anche la preposizione **in** a **'n: 'n cantina, 'n spazecà** (solaio) — in qualche caso **in** va smarrita: **dó te vée? (indó, 'ndó te vée?)** dove vai? —; così la preposizione **int** diventa **'nt: 'nt i scaarp, 'nt i pètol** (difficoltà).

La vocale iniziale della parola letteraria di frequente si perde, anzitutto nei verbi della prima coniugazione: andare: **naa**, accomodarsi: **comodass**, ammalarsi: **malass**, arrivare: **rivaa**, ascoltare: **scoltaa**, attaccare: **tacaa**, aiutare: **iutaa**, azzuffare: **zufaa**. La parola che la mantiene si risente quasi sempre di carattere semiletterario: affermare: **afermaa**, annunciare: **anunciaa**, aspirare: **aspiraa**. Di alcuni verbi si hanno le due forme: agevolare: **agevolaa** e **gevolaa**, però per lo più con significato differente: accusare: **acusaa** (in una causa) e **cusaa** (nel gioco), avanzare: **avanzaa** (procedere) e **vanzaa** (risparmiare e avere in più), **acordaa** (accordare) e **cordaa** (suonare le campane a distesa), **aquistaa** (acquistare) e **quistaa** (ricevere).

L'**u** iniziale quando accentato diventa di solito **vu**: uno: **vun**, una, **vuna** — **O vun o vuna, per mi l'è listèes**: o uno o una per me fa lo stesso —, undici: **vóndes**, ungere: **vóisc**. Però **ongia**: unghia, **onguéent**, anche **unguéent**: unguento.

La consonante iniziale **c**, quando palatale, muta spesso in **sc**: **scervél**: cervello, **scimaa**: cimare, levare la cima, **sciguèta**: civetta, però anche **cél**: cielo, **ciunq**: cinque, **cicaa**: cicare.

Mutano le terminazioni italiane -aglia in -aia: **marmaia**: marmaglia, **matonaia**: ragazzaglia (**maton**: ragazzo), **plebaia**: plebaglia.

-aio, -aro: in -ée: **casée**: casaro, **cavrée**: capraio, **formighée**: formicaio,

**librée:** libraio, **nisciolée:** «nocciolaio» (nocciuolo), **pegrée:** pecoraio, **vespée:** vespaio, **vivée:** vivaio. **Marinar, calzolar** ecc. sono forme nuove;

-anno, di solito in **-agn: dagn:** danno, **pagn:** «panno» (usato sempre nel plurale: **i pagn:** vestiti o, meglio, tutto quanto s'indossa), **s'cagn:** «scanno», sgabello, sedia. — (Proverbio): **Cant om piton el monta 'n s'cagn o che 'l puza o che 'l fa dagn:** Quando un mendicante, uno squattrinato monta in iscanno (e acquista autorità), o puzza (si gonfia) o fa danno;

-ello: in **-el**, plurale in **-ei: bél, bei; giumé, giumei:** gemello, -l; **porscél, porscei:** porcello, porco, -i. — **Om bel vedél l'è un bel vedée, om bel porscél l'è 'm bon maiaa** (mangiaa): Un bel vitello è un bel vedere (bello a vedersi), un bel porco è un buon mangiare;

-ore in **-óo: boscadóo,** boscaiolo; **boradóo:** «borratore» (da «borra»: tronco d'albero), boscaiolo che si occupa solo di tagliare, ripulire e mandare al piano le «borre»; **casciadóo:** cacciatore; **sfrosadóo:** contrabbandiere; **pescadóo:** pescatore. — **Sonadóo, casciadóo, pescadóo i mett mai nigott al sóo:** cacciatori, pescatori e suonatori non mettono mai niente al sole (non risparmiano mai nulla).

## OMONIMI

Numerosi sono gli omonimi nel dialetto roveredano, già perché la parola, quando tronca, è spesso ridotta alla sillaba della radice. Ne diamo alcuni, a titolo di saggio:

**cantée:** cantiere, **cantée:** travicello (del tetto), **cantée:** cantate: **Cantée, maton, intant ch'a née int el cantée a tém om cantée** (cantate, ragazzi, intanto che andate a prendermi un travicello nel cantiere);

**còla:** colla, **còla:** cola (di colare), **còla:** con la: **Cola su con la cola che cola giù.**

**cop:** misura di grano e farina del passato, **cop:** tegolo, **cop:** cuori (nel gioco delle carte);

**fam:** fame, **fam:** fammi, **fam:** farmi: **Fam miga faa fam, fam portaa 'na fèta de presutt** (non farmi far fame (soffrire la fame), fammi portare una fetta di prosciutto);

**fem:** cialtrone, **fém:** facciamo: **Fem miga parlaa de cui fém** (non fatevi parlare di quei cialtroni);

**fila:** (la) fila, **fila:** fila, più voci del verbo filare, **fila:** cola (filare: colare), **fila:** va (filare, volar via: andare, andar via): **Méttet in fila, fila!** (mettiti in fila, va!). **La mama la fila, la fia la guarda come 's fila** (la mamma la fila, la figlia guarda come si fila). **El bréed l'agh fila giù per el babi** (il brodo gli cola giù per il mento);

**fil:** filo (di refe), **fi:** filo (a freno), **fil:** (filo) crinale (di un monte): **Sto fil che 'l paar om fil de rèf, el vegn via dal fil de la montagna;**

**mat:** ragazzo, **matt:** matto: **Te sé matt, el me mat, o te vé diventat?** (Sei pazzo, ragazzo mio, o vuoi diventarlo?);

**papa:** pappa, **papa:** papa: **Sta papa l'è 'm mangiaa de papa;**  
**pena:** pena, **pena:** penna, **pena:** più voci del verbo **penaa:** penare: **Che pena a scriv con sta pena ! Pena, che te 'l merita.**

**mola:** macina (del molino), **mola:** molla, **mola:** voce del verbo **molaa:** mollare, **mola:** voce del verbo **molaa:** affilare, **mola:** molle (nel femminile): **Te vècc miga che se a mola mi, la mola l' at vegn adoss?** (Non vedi che se mollo - lascio andare - io, la macina ti viene addosso?) **El mola el cortél, el 's a taia e el salta su come 'na mola** (egli affila il coltello, si taglia e salta su come una molla). **Mola o dura, la polenta? Mola, stavolta.**

**néev:** neve, **néev:** nuovo, **néev:** nove: **I era i néev cant a m'è crodò giù el capél néev in la néev** (erano le nove quando il cappello nuovo mi è caduto nella neve);

**rid:** riso, **rid:** ridere, **rid:** più voci del verbo: **Che rid, maton, a vedée el rid de chi che rid mai !** (Qual ridere, ragazzi, nel vedere il riso di chi non ride mai!);

**roba:** roba (cosa), **roba:** più voci del verbo **robaa:** rubare: **Roba miga la roba di altri;**

**te:** tu, **té:** prendi, **té:** té: **Te té 'l to té ?**

**Téend:** tende, **téend:** tendere, **téend:** più voci del verbo: **A garìa da téend la tela di téend, ma mi a la téend miga** (dovrei stendere la tela delle tende, ma io non la stendo).

## LESSICO

Il dialetto roveredano, come ogni altro dialetto di terre solamente rurali, è povero di parole se si fa astrazione dei termini che si riferiscono più propriamente alla vita contadina.

Che non si abbia un vero lessico per quanto riguarda la vita spirituale, arte, scienza, filosofia, va da sé, ma mancano anche i termini per quanto, in ogni campo, non è d'utilità immediata. Così mentre si distinguono mirabilmente le piante e i cespugli che danno legno e legna, si conoscono di nome solo poche erbe — così **la sciguda** (cicuta), **el trifei** (trifoglio), **i lavazz**, **l'ardaa**, **el dencdecan**, **l'erba livia**, **l'erba medica**, **l'arnica** —, pochi fiori — così **la resa**, **la viola**, **el gili**, **el girasóo**, **el gerani**, **la margheritina**, **el fioo de Sanpedro** (S. Pietro), pochi insetti — così **el ragn**, **el slambrott** (lombrico), **el chernabòo**, **la formiga** —, e dei sassi forse solo **el graniit**, questi però nelle svariate forme di **blocch**, **pléch**, **piét**, **bòcc** (bocia), **piott** (sing. **piota**), **scai** (sing. **scaia**).

Povero altresì è in termini che manifestano i sentimenti più intimi — **ma** le poche espressioni sono sempre di una semplicità e di una spontaneità commoventi: così amare: **volee begn**, **volée 'm begn de l'anima**; abbiate la bontà: **fam** (fatemi) **la grazia** — anche se usate anzitutto dalle donne. Ricco invece, ricchissimo in termini crudi, crassi, sonori, intesi più che a offendere, a suscitare il riso. Figurarsi che per dare dello stupido, in tutte le sue sfumature, ad una persona si avranno una trentina di ter-



mini, di cui un buon terzo comincia con un t: **tabach, tarlach, tarluch, tamberla, tamazi, tudro, tarleri, tabaleri, tubaga, toni, tabioca, tabieca, testaruch, timilifuus, turlurù, tèbes**. Ricco è pure in termini onomatopeici quali **gogò, gnucch, totò, ninin, nininai**, e in composti quali: **trotapian, ciapalasanaa, ciaparatt, maiamosch, tiramessedà, balabiot, mezcaltzètt, batulà, pastafrola**, e così via.

Come il lessico di ogni altro dialetto anche quello roveredano accoglie

a) vocaboli di origine prettamente volgare (popolare) quali, p. es., **arisc** (riccio della castagna), **aav** (avo, nonno), **brotass** (muoversi, in letto, da panca o sedia), **gossat** (gozzuto), **stóorn** (sordo);

b) vocaboli di origine notarile quali, p. es., **abrogaa, acquisii, autenticaa, permutaa**; di origine giuridico-amministrativa quali, p. es., **centena, consol, grida, landama, landiégher**;

c) vocaboli di origine letteraria, portati dalla vita nuova colle sue mille esigenze nuove, ma anzitutto dalla divulgazione dell'istruzione attraverso scuola, libro, giornale, e dalla soverchia immigrazione che ha dissolto la compagine tradizionale.

Ora il lessico roveredano, anche nella pronuncia e nella cadenza tradizionali, si rintraccerà solo sulle labbra di chi non ha faticato sui libri e non praticato negli uffici, ma è orgoglioso di parlare come « **i nost vécc** ».

## PAROLE STRANIERE

A malgrado della secolare emigrazione in terre straniere, e prima nella Germania e nella Francia,<sup>1)</sup> a malgrado dell'appartenenza secolare alla Lega Grigia, prevalentemente romancia, a malgrado delle relazioni politiche e commerciali e del transito, attraverso il San Bernardino, con l'Interno tedesco, pochissime sono le parole straniere nel lessico roveredano.

Di origine romancia sono forse: **i crap** (scogli), **el mat, la mata** (ragazzo, -a), **el prau** (prato), l'uso di **femna** per donna e moglie: **'na femna, la mè femna**;

di origine tedesca: **béita** (ventre): **Beutel** (borsa, sacchetto): **El ga 'na béita come 'na vaca vegia**; — **biam del fegn** (fiore del fieno): **Blume** (fiore): **Scova fora sto biam**; — **blozer** (**Blutzer**, moneta minuta): **A son belesblèter, a gò gnanch più 'm blozer**; — **bub** (ragazzo): **Bube**, usato sempre in senso spregiativo: **L'è 'm grand bub, però chell matasc**: è proprio un gran ragazzaccio; — **fólco**: **Volk** (gente, folla): **T'è vedu che folco de géent al marcaa?** — **ganga**: **Gang** (andatura): **A l'ho cognossù a la**

<sup>1)</sup> Al principio del 18. secolo l'Arte degli edili (« **Maurerhandwerk** ») di Roveredo stendeva in lingua tedesca gli attestati d'idoneità. Cfr. il nostro studio **Graubündner Baumeister und Stukkatoren in deutschen Landen zur Barock- und Rokokozeit** (1930, p. 14 sg.).

**so ganga**; — **ghell**, plurale **ghei** (centesimo): Geld (denaro): **Scià 'l mè ghell**, qua (restituiscimi) il mio centesimo; — **ionfra**, anche **gionfra**: Jungfrau (giovinetta), usato in senso qualche po' spregiativo: **Lu e la so ionfra, vun val l'altro**; — **lobia**: Laube: **Chesta sì che l'è la lobia che faría per mi**; — **lompa**: Lump (straccione, farabutto): **L'è un vero lompa**; **lompaa**: oziare, però poco usato; — **maslóss**: Mareschloss, dialettale per Vorhängeschloss (lucchetto): **La portèla l'è mei sarala con om maslóss**; — **naar**: Narr (dissennato), ha significato mite: **L'è 'm poro naar**: è un povero stupidone; — **rustich**: Rüstzeug (insieme di arnesi, però anche persona senza tatto, di poco conto, e qui non potrebbe però anche derivare dal « rusticus » latino?): **Tirom miga in ca domà rustich** (utensili inusabili o persone di parlare e di modi rozzi); — **poden** (pavimento): Boden (terreno): **Om ga de rifaa 'l poden**: dobbiamo rifare il pavimento; — **sniz**, anche **snitz**: Schnitz (spicchio di frutta): **Nun om fa ogni an i nost sniz**: noi facciamo ogni anno spicchi secchi (di pere o mele); — **scòos**: (grembo) Schooss — di là **scosaa**, romancio «scusal» (grembiule): — **Te ghé miga vergogna de staa amò in scòos? Te pe finii per totigiaagh el scosaa** (finirai per sporcarle il grembiule); — **strich**: Strick (birbone, cagnaglia): **Chi l'arìa dice che 'l saría diventò 'm strich de chèla sòort!**; — **stuva**: Stube (saletta, magari foderata in legno, con stufa): **D'invern es sta in stuva**; — **svanzica**: Zwanziger (moneta del passato, di 20 centesimi); — **trincaa**: (bere smoderatamente) trinken (bere): **El m' à trincò via om stée de vin, chell bel rob!** Da **trincaa** deriverà anche la locuzione **vèes nacc de trinca** (essere esausto); — **troca**: Trucken: **I nost arnées in Normandia i era el diamaant e la troca**;

poi i termini storici: **landama**: Landammann (ora presidente di circolo): **Int el mées de magg egh è la nomina del landama**; — **sechelmaistro**: Seckelmeister (tesoriere); — **vaibel, vaibl**: Weibel (usciera): — **abscaiat**: Abschied (decreto della Dieta);

per ultimo la locuzione: **con sacch e pacch**; mit Sack und Pack (con tutto): **Stavolta 'm va a móont con sacch e pacch** (anche, latineggiando, **con sacom e pacom**); e il detto (fra ragazzi): **Te se 'l todesch? - Mi? Ja onder nigh** (ja oder nicht: nein), **fala in man e sciuscia i diit**.

I due termini **plufer** e **sliefer** per significare chi è tedesco, hanno carattere spregiativo, su per giù come il « cinch » o « cincali » tedesco per l'italiano.

Di origine francese: **assée**: assez: **Per tigniss su egh guà de mangiaa assée**; — **batiméent**: bâtiment (edificio): **Chest l'è 'm batiméent che 's lassa vedée**; — **bijù**: bijou (gioiello): **Sto matée l'è 'm vero bijú**; — **biscuit**: biscuit (biscotto): **A vivaría doma a biscuit**; — **blaga**: blague (darsi arie), anche **blagaa, blagala giù, blaghéer, blagon**: **Te se 'm blaghéer, ma ti che te sé domà ti e la to blaga, tégnét a méent che i blagon i finiss per finila de blagala giù**; — **bombon**: bonbon (dolce): **I mióo bombon i è sempre i so amareti e i so oss da mòort**; — **bordura**: bordure (orlo): **In fond e in scima a la parè om egh fa là 'na bordura**; —

**broscia:** broche (spilla): **Guarda, che bèla broscia;** — **budoaar:** boudoir: **Che budoaar de sciori !;** — **bulversaa** (su): bouleverser: **A som restò ilé tutt bulversó su;** — **compréend:** comprendre (capire): **A comprendi miga com i possega vèes nacc i rob;** — **casciò:** cachot: **I l'á metu in cascìo:** — **comelfó:** comme il faut (quale ci vuole): **L'é 'mn óm comelfó;** — **croscé:** crochet: **At piaas a lavoraa col croscé ?;** — **cupé:** coupé (compartimento nel carrozzone ferroviario): **Pensa che ò viaggiò int om coupé daparmí;** — **dessèer:** dessert: **Per dessèer porta scià om tocch de torta;** — **genaa:** gêner (impacciare): **Sto marsinott l'am gena (questa giacca mi impaccia);** — **gilé:** gilet: **Stò gilé, car el mè mat, el vegn de Francia;** — **intamaa:** entamer (cominciare): **Alora taant per intamaa el discóors, séent chesta;** — **invalopp:** enveloppe (busta): **Mett la letra inte l'invalopp;** — **interaméent:** enterrement (funerale): **A sù stacc a l'interaméent ?** — **naa a fass fótt:** (andare al diavolo): **Va a fatt fótt, tamberla;** — **lóch:** louche: **Egh è intorn certi lóch, che i am piaas nè 'l moll nè la crosta;** (vi sono intorno certi soggetti che non mi vanno punto); — **macró** (individuo losco): **L'é 'm poro macró** (spregiativo al sommo); — **manscèta:** manchette: **La domenga el meteva su colett e manscett;** — **matló:** matelot: **Int so la Sèn l'era sempro om naa e vignii de matló;** — **menu:** menu (lista dei cibi): **El nost menu l'é subit facc: polenta e lacc;** — **mersì:** merci: **Èco la roba ! Mersì;** — **metress:** maîtresse: **Tucc i ghera la so metress;** — **la metró:** la métropolitaine: **Per naa a ca, a Pariis, a ghera dées minuut de metró;** — **montura:** monture: **In montura te paar più ti;** — **ordublé:** or doublé (similoro): **L'é de òor, la cadenèla ? Sì... de ordublé;** — **plafon:** plafond (soffitto): **Sti plafon i è facc coi pée;** — **sacrebló:** sacrebleu; — **salopería:** saloperie: **L'era 'na salopería** (porcheria); — **sansusii:** sans souci: **El so om l'é 'm vero sansusii** (uomo di poco spirito) **che el sa nè del ti nè del mi;** — **scamotaa:** escamoter (trafugare, rubare): **El gà scamotò anga l'orlogg;** — **suscié, sujé; sujet** (soggetto, argomento): **Certi sujé l'è mei lassai staa;** — **tòla:** tôle (latta): **Sta scatola l'è de tòla,** (secchio di latte); **Èco 'na tòla de petroli; véegh 'na grand tòla:** (essere sfacciato, impertinente): **El gà de véegh 'na grand tòla per portam déent i pée in cà dopo chell 'l'm' à facc, chell ilé;** — **tornichée:** tourniquet: **Quanti tornichée la ga la strada de Calanca ?;** — **tricotaa:** tricoter (lavorare di maglia): **A sù miga straca de tricotaa tutt om santo di ?;** — **tricoté** (maglietta, anche a doppio petto, che si portava invece del panciotto): **Lat l'á portò el Bambin el tricoté ?;** — **tupé:** toupet (sfronattezza): **Egh guà de véegh om bel tupé per respóond in chèla manera ilé !;** — **vignerón:** vigneron (vignaiolo): **Te fé el vigneron, adess ?**

Esempio della lingua mista dell'emigrante in Francia ancora al principio del secolo: **El Pisché** (soprannome d'un emigrante che ad ogni momento aveva un « puisque » sulle labbra) **el diseva sempro: i tre ómen pissée grand i è: Napoleon, Bulangé** (Boulangier) **e Macmaón** (Mac Mahon). **Lu, con la troca int so l'epól e 'l diamaant in borsaca, l'era stacc a Pariis e in Normandia, a Scialon** (Chalons sur Marne) **a trovaa el Pedinon, a**

**Ruan** (Rouen) a saludaa el barba **Svan**, a **Caen** a voár el **Giulièn**, a **Bolbech** (Bolbec) dal compaa **Cecch**. Lu però el travaiava a **Pariis dal mètr** (maître) **André** in la ru du **Pont Lui Filipp** (Rue du Pont Louis-Philippe) e de cà el demorava in la ru **Rosié** (Rue Rosier) scé **Nigra**, om **ticinées** che 'l ghera el so bravo restoraant indó che la sira i 's trovava tucc i nost e i **ticinées**, amò jusc' al **comenciaméent** de sto secol.

## **ANDATURA E CADENZA**

Nel dialetto roveredano prevalgono le parole mono- o bisillabe, tronche e uscenti in consonante che gli danno una cadenza aspra e un'andatura slegata. D'altro lato però la pronuncia larga e mite delle vocali e la frequenza dei suoni vocalici allungati sui quali la voce sosta e dilaga. mitigano l'una e l'altra e spesso generano la « cantilena ».